

尊敬的吉列尔莫· 恰卢普 · 连多大使及各位拉美外交使节，尊敬的程院长、白社长以及在座的各位领导、老师们：

大家下午好！

作为本书的译者，今天很荣幸在这本书的首发式上和大家共同分享翻译这本书的心得与体会，并聊一聊本书中所描绘的玻利维亚，这个拉美大地极具特色的国家，以及关于埃沃·莫拉莱斯，这个国家极具传奇色彩的印第安总统。

在翻译这本书过程中，我力求理解准确合理，不可否认，对于翻译这样一本融入了一国政治、经济、社会、历史文化多种元素的著作，不仅需要细心、耐心，更需要经验的积累，这一方面我特别要感谢在这本书后期校对过程中，给予我很大帮助的两位老师，就是我所的徐世澄老师与宋晓平老师。两位老师认真负责、细致严谨的态度与多年积累的丰富学识让我受益匪浅，这些都将成为我今后翻译与研究道路上的宝贵经验。

另一方面，翻译一本书不仅需要语句的精确，也需要渗透作者的感情。当接到这个任务时，用内心澎湃、热情四溢来形容一点都不夸张，我很庆幸人生中的第一部译著奉献给了玻利维亚，以及这个国家最具有魅力的左翼领袖——埃沃·莫拉莱斯，翻译过程中，我随着作者讲述的故事心情跌宕起伏，犹记得，文中有这样一段叙述，1994年莫拉莱斯受到当局的殴打，并遭到非法逮捕而锒铛入狱，翻译这些文字时，我感到悲痛不已，敲打键盘的手指都情不自禁地增加了几分狠劲儿，因为恨不得亲身加入到要求当时政府释放他的抗议队伍中，

而当饱经磨难的莫拉莱斯 2005 年 12 月 18 日这一天傍晚在故乡科恰班巴的家里等待大选的最终结果时，我突然感到不知什么时候手心里紧张得浸满了汗水，而终于看到莫拉莱斯的选票超过 50% 的那一刻来临的时候，这意味着莫拉莱斯与他的印第安民族历史上第一次获得了胜利，书中这样写道，当时在场的很多伙伴都喜极而泣，但是他没有哭，他隐忍了太多，翻译到这里的时候，我被震撼了，内心百感交集，眼眶隐隐的感到有些酸涩。

在那一刻我终于深刻体会到了什么叫倾尽感情融入到作品中。我希望作者马丁先生对莫拉莱斯总统的那激情四溢的感情能够通过我们中华民族悠久美丽的文字表达出来，传达出去，使中国的读者感受到这位领袖的魅力所在，陪着他哭，伴着他笑。

接下来，我想将自己的感受与本书的具体内容结合起来，讲给大家听，这样既能使大家对本书的架构有更加直观的了解，又可以体会著作在刻画埃沃·莫拉莱斯这位传奇人物时字里行间所酝酿的情感。我希望通过这些文字让大家更加深刻认识到这位领袖究竟是如何炼成的。

这本传记在结构上有一大特点是章节排列顺序并不是按从童年到成年再到执政这样的时间顺序叙述，而是采用了在偶数章节里描述了埃沃个人的成长史，奇数章节刻画了他执政以来所经历的风起云涌，各个部分相得益彰，共同展现了莫拉莱斯在当代玻利维亚动乱不安的背景下如何从一名一贫如洗的原住民牧童不断蜕变，最终成为拉美，甚至在整个世界颇具影响的魅力领袖。

本书的作者马丁先生自 1995 年因采访与当时还是工会领导人的莫拉莱斯结识，后来曾对他进行多次采访。2006 年再次拜访已成为总统的莫拉莱斯，并向他吐露希望对他进行长期随身采访为他写传记的愿望，故事由此开始。

从作者的描绘中，我觉得莫拉莱斯这一人物可以从以下几个关键词来解读：

1 亲民：2006 年，新政府刚成立半年时，作者跟随莫拉莱斯到各地视察，这里令我感触颇深的是，莫拉莱斯不仅到访国家东部富饶的现代化大城市，而且真正深入到西部贫穷落后的小村落。很难想像一国总统能够在随时会断电的临时小会场做出那样振奋人心的演说，在简屋陋室中啃着老玉米、土豆与当地贫苦农民载歌载舞，谈笑风生，但是莫拉莱斯做到了，这样的平易近人，如此的风度胸怀，也无怪那么多的人民群众对他像神一般的爱戴与敬仰！

2 勤勉：在国家治理方面，莫拉莱斯对工作的勤勉令我震撼，他一天只睡约两个小时，并且每十到十五分钟醒一次，书中写到，自他入主总统宫后，政府每日的工作时间甚至变成了从清晨五点开始直到午夜 12 点，一开始很多官员由于不适应如此高强度长时间的工作安排，生病住院的、劳累过度晕厥的比比皆是，但是殊不知，这才是莫拉莱斯每日习以为常的时间表。

3 古柯：自古以来，玻利维亚的国家主权都与古柯息息相关，这种植物是当地农民赖以生存的传统农作物、特效药物与经济来源，早在西班牙人到达美洲之前，古柯叶就被印第安原住民视为与他们的土

地女神“帕恰玛玛”亲密接触的，富有神祇的植物，是与土著人民宗教信仰、生活习俗息息相关的不可或缺的食物。原住民习惯于咀嚼古柯叶，以减轻饥饿感和疲劳感。然而非常不幸地是，这种神圣的植物被美国人看作是制作毒品的原材料，因为古柯提纯后产生一种名为古柯碱的物质，这也就是我们所说的可卡因。但是这种植物的危害不在于植物本身，而在对其的滥用。当时美国打着全面禁毒的旗号，认为古柯种植是毒品横行的巢穴，于是向当时的几任玻利维亚新自由主义政府施压，威逼利诱，美玻两国政府狼狈为奸，最终促成了古柯种植禁令的颁布，把印第安古柯种植农逼上了绝路。值得一提的是，捍卫古柯的种植权利是莫拉莱斯从工会走向政坛最主要的动力之一。这一时期莫拉莱斯经历了大起大落，当这位古柯农工会领袖走上政坛当上议员的时候，他遭过白眼非议，常常受人羞辱、奚落、侮蔑、歧视、孤立、威胁、指责、偏见，而最终被赶出议会，尽管如此，他从未停下脚步，始终朝着自己的目标前行。2006 年最终以创纪录的支持率赢得大选，当人们看到历史上第一位印第安人总统诞生的那一刻，感受那份成功与荣耀之时，人们不应忘记这光荣背后到底隐藏着多少不为人知的煎熬、辛酸与痛楚以及，在这些痛楚后，莫拉莱斯所历练出来的坚韧与骨气。

不可否认，莫拉莱斯这种坚毅隐忍、能屈能伸的品格是其成功的重要因素之一，而这些品质的造就与其童年的困苦环境是分不开的。所谓环境造就品格：这个日后成为一国总统的大人物在古巴革命胜利那一年，在接生婆的帮助下，在西部高原奥鲁罗省一间 12 平米小屋

子里呱呱坠地，尽管母亲玛利亚难产，但是这个坚强的小家伙仍然幸存下来，顺利降生在家里的一张羊皮上，因为大人不愿意让血弄脏仅有的几件衣服。这个原住民艾马拉族家庭当时的经济情况可以算是一贫如洗，全家每年冬天只用一袋玉米面充饥糊口，以放羊驼为生。作为最初的教育，小埃沃将印第安民族的三条道德准则铭记于心：不可以偷东西、不可以懈怠懒惰、不可可以说谎，其实还有第四条，不可以低三下四。尽管最终莫拉莱斯中学都没有读完，但是印第安人那些坚韧不屈、勤俭节约、正直诚实的品质深深地印在了他的骨子里。正如文中说的，莫拉莱斯是从国家不稳定的环境下诞生并历练出来的，同时又成为了这个国家谋求变革的化身。他尝尽人生百味，历经世间百态，却依然保持着积极奋进的心，他以这样的心态高举“社群社会主义”的旗帜，与新自由主义、殖民主义、地区分离主义坚定抗争，保卫国家资源，捍卫长久处于社会边缘的印第安同胞的权利。

最后，我想对这位玻利维亚印第安总统表示最崇高的敬意，我很庆幸能够通过这样一部佳作认识了解了这样一位值得敬仰的领袖，谢谢各位老师给了我这样一次宝贵的机会，让我通过对这本著作的翻译，更加透彻地认识了一位外表简单淳朴，却成为了玻利维亚历史缔造者的领袖人物。我希望我们的国家今后有更多的人去了解玻利维亚这一伟大的国家，去认识埃沃·莫拉莱斯这位伟大的领袖，并与他们一同，去探索富有拉美特色的社会主义道路。

谢谢大家！